Preface

School going Telugu children of the 1940s and 50s invariably used to memorize verses from Vēmana Satakamu. And today, wherever they are, these verses do revisit them in one context or the other, for Vēmana’s verses once memorized, stay installed in the mind as aide-mémoire for living like a good human being.

Vēmana’s poetry is unlike anything written before him or after him. His epigram is too short. Its soul is aphoristic. Vēmana responded to the happenings around him through his spontaneous recitation—all in an evaluative tone—by going beneath the skin of the people’s behavior that became poetry for his readers. This could have been one of the reasons why his verses often sound didactic—like a father chiding his kid to behave.

His poetry sprang out of bhāvāveśam—the verses are spontaneous outpourings of his noble ideas—outpourings of his quivering heart at mankind’s irrationality in its disposition towards the society. That’s why, though many of his verses are of great force and beauty, of noble sentiment and of pastoral sweetness, some have a touch of indecorum. Yet, they are well-rooted in the native soil emitting an all-too-familiar flavor.

All in all, they are eternal truths said in easily understandable Telugu. For instance, his verses—appulēnivādē adhika bāludu; anuvugāni cōṭa adhikulamanarādu—need no explanation. They are simply dictums every man/woman of every age will certainly benefit from.

His verses have a punch: verses such as “yogi kādū lōna bāgu kākanḍeṇē!”—one cannot become a pious man without cleansing his inner-self; Talalu bōṭulaina talapulu bōḍulā?—mere adorning of a monk’s attire doesn’t mean detachment from the longings; madamu nilcu varaku manasevārikī nilcu? How can mind be calm unless lustful arrogance calms down first?—hit the reader in the face. He so patiently and fervently mused on society, its morals, and the need for man to behave; all in his anxiety to make men/women sensitive to moral and spiritual dictums.

It is this rustic wisdom of Vēmana that we—C.P. Brown Academy of Alpha Foundation—want to make available for today’s youth in Roman script, so that even those who cannot read Telugu, can now read and relish his visionary fervour laced with noble ideas. Feedback is solicited.

GRK Murty
Transliteration Scheme of Telugu Alphabet

Vowels (అక్షాలి: Acculu)

<table>
<thead>
<tr>
<th>అ</th>
<th>ఆ</th>
<th>ఇ</th>
<th>ఈ</th>
<th>ఉ</th>
<th>ఊ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>ā</td>
<td>i</td>
<td>ī</td>
<td>u</td>
<td>ū</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>రు</th>
<th>రుణ</th>
<th>.lu</th>
<th>.లు</th>
<th>e</th>
<th>ē</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ru</td>
<td>ru</td>
<td>lu</td>
<td>lu</td>
<td>e</td>
<td>ē</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>ని</th>
<th>నా</th>
<th>ని</th>
<th>నమ్</th>
<th>నా</th>
<th>నమ్</th>
<th>నా</th>
<th>నమ్</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ai</td>
<td>o</td>
<td>ō</td>
<td>au</td>
<td>aṃ</td>
<td>ah</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Consonants (అక్షాలి: Hallulu)

<table>
<thead>
<tr>
<th>క</th>
<th>క్</th>
<th>క్</th>
<th>క్</th>
<th>ఎ</th>
<th>ఇ</th>
<th>ఎ</th>
<th>ఇ</th>
<th>ఎ</th>
<th>ఇ</th>
<th>ఎ</th>
<th>ఇ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>k</td>
<td>kh</td>
<td>g</td>
<td>gh</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>చ</th>
<th>చ్</th>
<th>జ</th>
<th>జ్</th>
<th>ఎ</th>
<th>ఇ</th>
<th>ఎ</th>
<th>ఇ</th>
<th>ఎ</th>
<th>ఇ</th>
<th>ఎ</th>
<th>ఇ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>c</td>
<td>ch</td>
<td>j</td>
<td>jh</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>త</th>
<th>త్</th>
<th>ఉ</th>
<th>ఉ</th>
<th>ఆ</th>
<th>ఇ</th>
<th>ఆ</th>
<th>ఇ</th>
<th>ఆ</th>
<th>ఇ</th>
<th>ఆ</th>
<th>ఇ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>t</td>
<td>th</td>
<td>d</td>
<td>dh</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>త</th>
<th>త</th>
<th>ఉ</th>
<th>ఉ</th>
<th>ఆ</th>
<th>ఇ</th>
<th>ఆ</th>
<th>ఇ</th>
<th>ఆ</th>
<th>ఇ</th>
<th>ఆ</th>
<th>ఇ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>t</td>
<td>th</td>
<td>d</td>
<td>dh</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>ప</th>
<th>ప్</th>
<th>బ</th>
<th>బ్</th>
<th>మ</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p</td>
<td>ph</td>
<td>b</td>
<td>bh</td>
<td>m</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>య</th>
<th>ర</th>
<th>ల</th>
<th>ర</th>
<th>వ</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>y</td>
<td>r</td>
<td>l</td>
<td>ɾ</td>
<td>v</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>స</th>
<th>చ</th>
<th>స</th>
<th>హ</th>
<th>క్ష</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ś</td>
<td>s</td>
<td>s</td>
<td>h</td>
<td>ksh</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Introduction

Vēmāna is one of the most popular and beloved poets in Telugu language. His intellect, simplicity and naturalness of expression, and originality render him special to all the Telugus, rich or poor, literate or illiterate. There is controversy over when and where Vēmāna lived. After a lot of research and debate, scholars established that he was born in a farmer’s family and lived in the 17th century—probably born in 1652—and passed away in the early decades of the 18th century, as suggested by the British civil servant and Telugu literary savant, C.P. Brown. He did not disclose his family name. Worshipper of Śiva, he must be a jangam (a member of the sudra sect, usually Śaivaite, but also largely dissenter of the traditional religion). Many of the poems were supposed to be composed in the latter half of the 17th century. Based on the dialect and idiom used in the verses, it is suggested that Vēmāna belonged to Gaṇḍikōṭa in Kandavolu (present Kurnool) district or Kondavēdu in Cuddapāh (Kadapa) district in the Rayalaseema region of Andhra Pradesh.

Not much is known about his life. As the writings of a poet are largely autobiographical and reflections of his life, some extrapolations were made regarding Vēmāna’s life story from his poetry. One such compilation is that of Dr. N. Gōpi, which says that Vēmāna must have led a care-free life, become a leader among his friends and educated himself through interactions with temple priests and village heads and understood the good and bad of the society from experience but got immersed more in worldly vices, including getting infatuated with prostitutes. But subsequently, he realized his immorality, got fed up with his base pursuits and when he wanted to correct himself, the society despised him. So he renounced the world and became a sanyāsī (ascetic) and poured out his experiences in the poems spontaneously. His original name could not be established, as he dropped his family name calling himself simply Vēma or Vēmāna, which signifies a loom in Sanskrit. In course of time he came to be widely known as yōgi Vēmāna.

A good and pious person is generally ignored by the society. Yōgi Vēmāna is no exception! Among the scholars who brought Vēmāna to light is C.P. Brown, who approached Telugu language through Vēmāna. He collected manuscripts of Vēmāna (tālapatrās: palm-leaves) from Machilipatnam, Vizag, Nellore, Guntur, Cuddapah, Madras, etc., got them compiled and printed Verses of Vēmāna for the first time in 1824. Subsequently many versions of Vēmāna’s poems were printed; some written by others were also assigned to him. Today there is
a book, *Vēmana Padyamulu* (Vēmana’s Poems), compiled by Sri B.V.N. Śāstry, published by Gollapudi Vīrāswāmy and Sons, Rajahmundry, consisting of 3253 poems. Whether all of them are by Vēmana or not is controversial. While dealing with this, eminent scholars like Komarrāju Lakshmana Rāo, C.R. Reḍḍy, Vangūru Subbārāo, Vēṭuri Prabhākara Śāstry, Bandāru Tammayya, Rāḷlapālli Ananta Kṛṣṇa Śarma, Nārla Venkatēśwara Rāo, and Ārudra projected Vēmana in a new perspective. Brown himself translated Vēmana into English in prose form. Vēmana has been translated into other Indian languages.

Self–confidence is a notable feature in the psychological makeup of Vēmana. He believes that he is a poet with a mission to expose the social evils rampant in his time and seeks to use his poetry as an instrument of social awareness and possibly, social change. As C.R. Reḍḍy wrote to R.A.K. Śarma, “Vēmana is an original genius... His very simplicity and naturalness hide a most perfect art.” The thought and connections between lines are at times abstruse, while the language used is quite familiar. Vēmana made extensive use of day-to-day experiences (events, and animate and inanimate objects around him) to illustrate his thoughts and feelings. His is a powerful mind searching for the light of truth.

Vēmana is a ṛṣī (philosopher). There are both mystic insights and moral tenets in his poems. The poems are chiefly of three classes: satirical, moral-religious, and mystical. The satire is not personal or aimed at any one individually. It is about the contemporary state of affairs and the evil customs prevalent in the society. Its varied expressions are in the form of exhortations. Whatever Vēmana conveyed about personal life, society or philosophy are applicable or valid even today, which speaks for his in–depth understanding of basic human instincts and tendencies, his clarity of thought and expression. Most of his verses are composed extempore (aśūvuga) in āṭaveladi metre, consisting of four lines, the fourth one being a refrain (makuṭam) in a majority of the poems. The meaning and purpose of the refrain are also controversial, but it is the ‘signature’ of Vēmana. The meaning the poet wants to convey is complete in the first three lines, but the poem is and reads incomplete without the refrain.

Vēmana is part of the folklore throughout the Telugu country. Hence the saying, ‘There is no one who does not get wet in rain, and no one who does not know Vēmana’s poems’. His feelings and thoughts excel language. He does not fit into the frame of his time. Vēmana is a people’s poet, a universal poet. He is for change: he rebels against the evil forces and practices in the society. His weapon in the fight is reason. Humanity is his religion and man is his God.
Translation from one language-context into another is not easy, especially when the culture-context is also different. Our aim has been to keep the translation as close to the original as possible without distorting the meaning of the original. As Brown said in his preface to the 1824 edition of Verses of Vēmana, “The terse closeness of expression sometimes renders them difficult to translate with elegance, but such passages exemplify the manly force of a language that in the common dialect is often weak and verbose.” This challenge we encountered at many places in our translation. Brown’s Telugu-English dictionary was of immense help to us.

The poetry of Vēmana, which is closed to generations of children, should be made available to them. This can be only through translation as the probability of their learning Telugu and reading and understanding Vēmana in the original is almost nil. Not long ago, in a joint family system, grandmothers and mothers used to quote from ancient texts including, or rather even more so, Vēmana, which at a later stage in life was helpful for them to tread the right path in social interaction, serving as a guide to moral conduct and helping them keep proper balance in life. But today families are becoming nuclear and even atomic and more and more children are forced to learn the ‘art of living’ by themselves. We hope that this translation will be of help to them in learning this art.

The makutam (refrain) has been subject to varied and occasionally subjective interpretations. Some have even suggested alternatives to the popular, widely known refrain, Viśhvadābhirāma vinuravēmā. There have been several apocryphal stories about a person called Abhirama himself, but they do not stand critical scrutiny. The possible meaning of the refrain could be: Beloved of the All Giver, Vēma, listen.

As a keen and critical observer of men and matters around, Vēmana was concerned with the evil practices, the meaningless religious rituals, the eroding moral values and the hold of selfishness and hypocrisy in all activities during his time. A few examples of the timeless truths embodied in his verses are:

Recognition of good and bad: The milk of a cow even in a small quantity is sufficient; why plenty of donkey’s milk? Food served with love, in a morsel, is enough. Love is what makes giving good.

Noble people: The noble one speaks softly, like gold, unlike the mean who makes much noise, like brass.
If there is one virtuous person in a family, the whole family will be respected. It is like having a sandalwood tree in a big forest whereby the entire forest smells like sandalwood.

Vicious persons: Even if we feed the neem sapling with milk, it won’t lose its bitterness; so also a vicious person will ever remain spiteful.

Anger: Through anger, one’s goodness gets reduced; and if anger is kept under control, all wishes will be fulfilled.

Ways of the world: The village officer knows who the liar is; the Lord knows who the Truth teller is; and the wife knows her gluttonous husband. This reveals the keen observation of the poet.

Treatment of the enemy: If even an enemy, fit to be killed, is caught, he should not be harmed; it is enough to do him good and set him free.

Need for charity: Amassing wealth, without giving; saving money, without eating properly; are like the bee, collecting the honey, to be claimed by a stranger.

Domestic disharmony: The strife within the family, a grit in the shoe, and a humming bee around the ear, a speck in the eye and a thorn in the leg are sources of immeasurable annoyance.

Caste chastised: The undue importance given to one’s caste is severely criticized by the poet in several of his verses. Why blame mala again and again? Isn’t the blood in his body the same? Is there a caste without inherent light?

The poet, like Charles Dickens, made ample use of satire touched with humor, which is directed towards instruction. For example, he talks about a miser, who is like a barren cow. If one goes to milk it, it will kick one’s teeth off, but does not yield milk. In his satire, he does not spare Lord Viṣṇu Himself, when he wonders, why should the Lord lying on the celestial ocean of milk desire the milk in the village of cowherds (Rěpalle) and concludes that the property of others is ever sweet (tasty).

The poetry of Vēmana is full of such priceless gems of worldly wisdom, which continue to serve readers as signposts in the journey towards social harmony and even spiritual realization.
Ramudokaḍu puṭṭi ravikulamiḍērce
kurupati janiyinci kulamu jerice
ilanu buṇyapāpa milāgu kādokō
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

**Word Division (pada vibhāgam)**:

**Glossary**:
Ravikulamu = the dynasty of Ravi, to which Lord Śrīrāma belonged; Īḍērce = made it illustrious; Kurupati = lord of Kauravas, Duryodhana; Puṇyapāpamulu = Virtuous deeds and sins.

**English translation**:
Taking birth in the dynasty of Ravi, Rāma made it illustrious. Taking birth in the clan of Kauravas, Duryodhana destroyed the Kuru dynasty. Right deeds and wrongdoings are like this.

**Comment**:
When virtuous children are born, they bring credit to the family. But when children with bad character are born, they bring the entire dynasty into disrepute.

* Some words combine together and evolve into new forms. In order to identify this, word division (pada vibhāgam) is furnished separately for each verse.
Mrugamadambu cūḍa mīdanallaganunḍu
bariḍhavillu dāṇi parimalāmbu
guruvulaina vāri guṇamulīlagurā!
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Mrugamadambu=a reddish-brown substance secreted by a male musk deer used
as an ingredient in perfumes; Pariḍhavillu=spread.

Musk looks dark but its fragrance spreads far and wide. The goodness and the
qualities of a “guru” also spread like the perfume.

A guru is a teacher who shows and leads a student in the right path. In the world
today there are teachers by profession but not ‘gurus’ who inspire the learners.

Vēmu cakkadinna viṣarōgamulupōyi
dēhakāntikalgu dṛiḍhatakalgu
tinagatinaga nadiye tīyaga nunḍurā
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Vēmu=neem; Dēhakānti=body glow; Dṛiḍhata=strength.

Neem is bitter, but when taken correctly (as a medicine) it cures diseases, gives radiance
and strength. Eaten regularly, that bitter neem itself tastes sweet.

One should not avoid doing something good because it is difficult to do. Adaptation
to the realities in the world, good or bad, is a habit to be cultivated by all.
Hinudenni vidyalila nabhyasincina
ghanudu gâdu hîna janudegâni
parimalamulu mõyu gardabhamu gajamaune
viśvadâbhirâma vinura Vêmâ!

Pappulêni kûdu parulakasahyamau
nappulênivâde yadhikabaluđu
muppu-lêni vâde modaći sujñânirâ
viśvadâbhirâma vinura Vêmâ!

Just as a donkey by carrying loads of perfumes cannot become an elephant, however much a mean person may educate himself, he remains mean but does not become great. (Education without wisdom is of no use.)

Yogi Vêmana is emphasizing the need for developing good qualities and values from the beginning rather than imitating others to look good.
Anna maruga natani kannambu pettina
paraveyu dani phalitamemi
dhanikunaku nosangu danamulatuvale
visvadabhirama vinura Vemā!

What is the use of giving food to a person who throws it away as he cannot digest it? It is like donating money to a rich man who does not realize the value of the donation.

We should know whom we should help; otherwise, it will be futile.
Guṇayutunaku mēlu gōranta cēsina
konḍayagunu vāni guṇamu cēta
konḍayanta mēlu guṇahinuṇḍerugunā
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Prāpti galugu cōta phalamiccu daivambu
prāpti lēni cōta phalamu lēdu
prāpti lēka pasidi paramātmuṇḍiccunā
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

If we help the virtuous person even a little, it appears as large as a mountain, on account of his righteousness. But does the person without virtue realize the help as large as a mountain?

To appreciate the greatness in the actions of others, the receiver of the benefits of those actions should possess a little of that greatness. The poet advises us to be noble even in receiving help from the noble persons.
Cippa-da swāticinuka mutyambayē
niṭabaḍḍa cinuku niṭagalise
brāpti galgucōta phalamēla tappurā
viśvadābhirāma vinura Vēma!


A raindrop falling in a pearl oyster during a particular season (Swāti Kārti) turns into a pearl. A raindrop falling in a body of water becomes part of that water body. When one is ordained to receive what is due to oneself, one will not miss it.

Importance of place and time for any action or doing in life is emphasized in this verse. If only one is watchful and attends to one’s duty promptly, one gets the due reward or respect. Proper place and time are crucial for success in any attempt.
Surface of the fig fruit is shiny and smooth. However on cutting it open, one finds worms in it. Such is the arrogance in the mind of a coward.

In the present society more importance is given to appearances than to the qualities of a person. It is essential to cultivate good moral qualities rather than putting on external attractive attributes.
One makes a variety of ornaments with the same gold. There are numerous forms of life on earth, but the life force in them is the same. There are many varieties of food just to satisfy the hunger in all living beings.

This verse brings out the point that the life force (prāṇa) in all living beings is the same and advises us to look for the internal harmony in humans rather than external differences.
Anuvugânicôta nadhikulamanarâdu
koncemaina nadiyu goduvaγâdu
konḍa yaddamandu goncamai yunḍadâ
viśvadâbhîrâma vinura Vēmā!


Anuvugâni=not suitable, unfriendly; Koduva=less, small quantity.

One should not claim superiority in a hostile place. A precious thing even if it is small is not insufficient like the reflection of a hill that appears small in a mirror.

It is unwise to insist on one’s superiority in a place where one has no strength. One must use one’s discretion to assert oneself.

Vēru purugu cēri vṛukshambu ceracunu
cīḍa purugu cēri ceṭṭu ceracu
kutsitunḍu cēri guṇavantu ceracurâ
viśvadâbhîrâma vinura Vēmā!


Vēru purugu=root worm; Cīḍa purugu=termite; Kutsituḍu=evil person.

A root-worm infects the roots and destroys the entire tree. Termite infects and destroys the whole tree. Similarly a vile one spoils a virtuous person.

Good company and association with wise people are essential for one to remain virtuous and to do good.
Aṇuvulōna nunḍu nakhila jagambulu
aṇuvu tanadu lōna aḍagi yunḍu
manasu nilpu naruḍu mari mukti cērūrā
viśvadābhirāma vinura Vēmā !


Aṇuvu=atom; Akhila=all; Nilpu=fix.

In atom are all the worlds. Within itself is atom hidden. Man stilling (fixing) his mind attains liberation.

For attaining nobler goals one needs focus and unwavering pursuit. Even at a lower level, to achieve success in education/profession, focus is essential.

Nandanuḍu perigi peddala
kandaraku vidhēyuḍaina nānandamagun
pondika cēḍi satpuruṣula
nindanu baḍa jintakalugu nikkamu Vēmā !


Nandanuḍu=son; Vidhēyuḍu=obedient; Pondika=proper behavior.

It is a joy when the offspring grow up and are obedient and respectful to the elders. If they lose propriety, and are found blameworthy by good people, it is certainly a matter of worry and concern (for the parents).

This verse indirectly exhorts the youngsters to make their parents and elders happy with their good deeds. They should learn to conduct themselves properly.
Kallalāḍu vāṇi grāmakarta yerungu
satyamāḍuvāṇi swāmi yerugu
bekkutinṭibōtu benḍlā merungurā
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Kalla=lie; Tindīpōtu=glutton.

The head of a village knows who the liars are in the village. Similarly God knows
who the truthful ones are, and wife knows the gluttonous husband.
Even if one fools oneself ignoring one’s conscience and thinks good of oneself, from
the near and the dear to God, someone knows the truth. Hence one should be
honest to oneself.

Erukalēni doralā nennallu golicina
bratukulēdu vaṭṭi bhrāntikāni
goḍduṭāvu pālu gōrītē cēpunanā
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Bhrānti= delusion. Goḍduṭāvu=barren cow.

However long one serves masters who do not realize the needs (worth) of their
employees, there is no value or reward for the work. It is only a delusion to hope that
the work will be recognized. Would a barren cow yield milk by our wishing for it?

The emphasis in this verse is on living with awareness of men and matters in society
and shape one’s conduct accordingly.
Påluniru galipi pasiđi kammunaruđu
vani vēru jēyu pakshiyokați
araya narulakanna nāhamsayēminna
viśvadābhirāma vinura Vēmā!


Pasiđi=gold; Hamsa=swan; Minna=better.

Adulterating milk with water, man sells it for gold (at a high price). But there is a
bird, which can separate the milk from water (which reveals the extent of
adulteration). Compared with man the swan is nobler.

People with a sense of dharma, though rare in the society, are superior to the
greedy.

Vēmu pālu vōsi prēmatō bencina
cēdu virigi tipi cendabōdu
ōgu nōgēgāka yucitajņuđeţulaunu
viśvadābhirāma vinura Vēmā!


Cēdu virigi=bitterness lessened (removed); Ŭgu=evil person; Ucitajņuđu=one
who knows what is proper, a wise person.

Neem plant even if nourished well with milk instead of water, will not turn sweet,
changing its bitter taste. Similarly, an evil person will remain evil and will not turn
into a man of discretion and wisdom.

It is not possible to change the core of a being, however hard one tries. But today
people believe that nurture (training) can change/improve the nature of an individual.
Fish swims fast a long way with a twitch when it is in water. But it cannot go forward even for a few inches on land. It is because of the strength of the place (surroundings) it lives not because of its own strength.

Man is a social being. Hence he has to fit in the society he is in before he can achieve something valuable. This is reflected in the hardships that people in general face when they migrate from village to town, from town to city, from state to state or from country to country.
Annidānamulanu annadāname goppa kannatallikanṭe ghanamu lēdu ennaguruni kanna nekkuḍu lēdayā viśvadābhirāma vinura Vēmā!


Dānamu=charity; Enna=on considering.

Giving food to eat is the best of all charities; no one is superior to one’s own mother and no one is better than the guru.

The two unqualified well-wishers and the best donation that gives satisfaction to the giver and the taker are highlighted in this verse.


Dhanamu kūḍabeṭṭi dānambu cēyaka tānu tinaka lessa dācukonaga teneṭiga cērci teruvari kiyadā viśvadābhirāma vinura Vēmā!


Kūḍabeṭṭu= save; Dācukonu= keep (money) safe; Teneṭiga= honeybee; Teruvari= passerby

If one saves money without giving it in charity, without eating well and keeping it safe, it is like the honeybee collecting honey only to be taken away by a passerby.

One should be frugal of one’s money, and save it for future exigencies, but must not allow it to be claimed by the undeserving. It is necessary to utilize the financial resources in a way beneficial to the deserving.
Miremu ginja cūḍa mīḍa nallaganunḍu
koriki cūḍa lōna juruku manunu
sajjanulagu vāri sāramiṭṇuṇḍurā!
viśvadābhīrāma vinura Vēmā!

Miremu=pepper corn; Curukumanu=tastes sharp (burning).
Pepper corn appears black. Once you bite it, it tingles (burns) your tongue. The essence of a noble man will be like this.

Appearances are deceptive; one needs to put in an effort to understand the world in its true colors.

Vismayamu=astonishment; Sannipatamu=delirious state of mind.
Though things are visible, he does not recognize them. He does not speak to the other or deal with him in any way. Being in a delirious state, he does not listen, though he can certainly hear; such is the state of the mind of the rich person.

When wealth goes to one’s head and holds him in daze, it makes one blind, deaf and dumb. It is necessary to be poised and stable, when one turns rich.
Andariki teliyunu = will be known to all; Ceppavaccu = can be deciphered/told;
Tolukindi = under the skin; Doḍḍavāḍu = great/noble person
The writing on the leaf will be known to all. The writing in the hand can be read and explained to all. Can the writing under the skin, the real nature of a person, be known well even to a noble person?
It is easy to know the external features of a person/the world but it is impossible to get at the real nature of a person or even of this world.

Bahuḷa kāvyamulanu parikimpagā vaccu
bahuḷa śabda cayamu balukavaccu
sahanamokkataḥba caḷa kaṣṭamburā
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Bahuḷa = many, various; Parikincu = observe; Śabdacayamu = groups of words;
Sahanamu = patience
It is possible to examine various classics. It is easy to utter a number of words. But to acquire patience and mental equanimity is indeed difficult.

It is not sufficient for us to go through several books or acquire the skill of speech, but it is the acquisition of patience and poise that will help us in leading noble lives.
Ganga pārucunḍu kadalani gatitōḍa
muriki kālva pāru mrōtatōḍa
dāta-yōrci nāṭladhamuḍōrvalēḍayā
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Paru=flow; Murugu kālava=drainage canal; Mrōta=sound; Dāta=noble person.

The big river (Ganga) flows quietly. The dirty water in the gutter flows with loud
noise. A mean man cannot be as patient as a noble man.

A characteristic of a noble person is to be quiet and dignified, and not make loud
noise, whereas uncultured people rave and shout and usually make a scene.

Vaccunadi bōvonadi mari
jaccunadiyu ganagalēka sahajamulanucun
viccalaviḍigā diruguṭa
ciccunāḍunaṭṭi miḍuta celuvame Vēmā!

Vaccunadi=what comes; Pōvonadi=what goes; Sahajamu=natural;
Viccalaviḍigā tirugu=roam recklessly; Ciccu=fire; Miḍuta=locust.

To be unable to realize what is coming, what is going and what is dying and to
assume that these are all part of the natural process and roam around as one wishes
is like a locust jumping and falling in the fire.

Here Vēmana underlines the difference between irresponsibility and being
philosophical. One has to have discrimination and make proper judgments in life,
instead of being reckless in one’s conduct.
Hīnagunāmuvāni nilucēraniccina
entavānikaina niḍumugalugu!
īga kaḍupujocci yiṭṭatṭu cēyadā
viśvadābhirāma vinura Vēmā!


Hīnagunāmuvādu=mean person; Ėraniccina=allow to enter; Iḍumu=harm;
Coccu=enter.

When a mean person gets shelter in the house, the householders will get into
trouble. It is like a fly entering your stomach and stirring the guts causing discomfort.

We should be very cautious in offering hospitality/shelter to strangers. We should
study their character and their intentions before offering them shelter.

Ceppulōni rāyi cevilōni jōrīga
kanṭilōni nalusu kālimullu
inṭilōni pōru intintakādayā!
viśvadābhirāma vinura Vēmā!


Jōrīga=buzzing fly; Nalusu=speck; Kāli mullu=thorn in the foot; Pōru=fight, unrest,
disquiet.

The discomfort of having a grit in the shoe, a fly buzzing in the ear, a mote in the
eye, a thorn in the foot, or unrest in the family is beyond estimation.

Constant distraction even by a small thing will not permit one to concentrate and
do one’s best in life. It is necessary to try to avoid them.
A mean person brags. A good man speaks with composure. Does gold sound the way bronze sounds?

Here the sound made by gold is equivalent to the words of a good man, and the ringing of bronze is equivalent to the talk of a mean, arrogant person. Mere sound does not make one’s speech noble or acceptable.
Eddukaina gāni yēḍādi telpina
māṭa delisi naḍacu marmamerigi
moppe teliyalēḍu muppadēnḍlakunaina
viśvadābhirāma vinura Vēmā !

Eddukaina=even to an ox; Telpina=after teaching; Naḍacu=behave; Marmamerigi=hidden truth (secret); Moppe=adamant person.

When you teach/train even to an ox for a year, it walks (behaves) following the wish of its master. But an adamant person will not learn or obey even if you teach/train him/her for thirty years (long time).

Even in an animal, instinct dominates; but an adamant person ignores the instinct while conducting himself. It is impossible to teach a person, who refuses to be taught. A learner is really the one who wants to learn.

Is there God in any another place (country) separately? He is always living within the body, mounting and controlling horses (of desire, anger, greed, lust, arrogance and hatred) and driving them fast.

Humans are led by the horses of destruction, which lie within them. One should realize that God is always within controlling these horses of destruction. So one should strive for liberation of the soul but should not get destroyed by them.
What difference does it make whether worthless people with no feeling of generosity are born or dead? Don’t the termites take birth in the termite-hill and die?

People with no generosity are compared to termites that are born and die soon. The poet advises us to be generous and make our lives worth living and purposeful.
When there is no rain, there will be famine. When there is excess rain there will be floods. One should be aware that flood and famine follow one after the other.

Life is not always a bed of roses; it has its thorns. In life there are both happiness and unhappiness, and we should accept both and pull on.
Salt and camphor look alike. But they are very different in taste. All men appear similar but the pious ones are different among them.

One must not judge a person by outward appearance alone but must carefully study the conduct of the person and judge his true nature. Wrong judgment of character leads to several difficulties.
Nīca guṇamulella nirmūlamai pōvu
ekoduva lēdu sujana gōṣṭi valana
gandhamalada mēni kampaḍangina yaṭṭu
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Enta caduvu cadivi enniyō vinnanu
hīnuḍavaguṇambu mānalēḍu
boggu pālagaḍaga bōvuna nailyambu?
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

However much one is educated or however much one listens to others, a mean man cannot stop being mean. Can we wash off the blackness of the coal by washing it with milk?

Just as the blackness of the coal cannot be washed off with milk, no amount of education or lecturing can remove the meanness in a bad person. Perhaps, it is possible to change inborn characteristics through proper training, although it is difficult.
Nēranannavāḍu nērpari mahilōna
nērtunannavāḍu ninda jendu
ūrakunnavaḍe uttamōttamuḍayā
viśvadābhīrāma vinura Vēmā!


Nēranannavāḍu= One who admits his ignorance; Nērpari= skillful person; Ninda jendu= will be blamed; Ļūrakunnavaḍu= One who keeps quiet; Uuttamōttamuḍu= The best person of all

In this world, the one who admits his ignorance is ever skillful (successful). The one who shows his readiness to learn also will be blamed. The one who keeps quiet will be considered the best person of all.

The world is full of people, who are ever eager to find fault with others when they attempt to perform some tasks, though the former perform no tasks at all. In such a situation, it is better to remain quiet instead of becoming targets of criticism, motivated by ill will.

Kānivānitōda galasi melagucunna
kānivānigāne kānturavani
tāṭi krinda pālu trāgina candamau
viśvadābhīrāma vinura Vēmā!


Kānivaḍu=undesirable (bad) person; Melagu=associate (oneself); Tāṭi (cettu)=palm tree; Candamu=like.

When one moves in a bad company, one is also considered bad in this world. It is like drinking milk under a palm tree.

Even if one drinks milk under a palm tree, people assume that the person is drinking toddy. It is necessary to keep good company. There is a saying in English: Tell me your friends, and I will tell what you are.
When a mean man is entrusted with power, he will fire all the efficient/good people from power. Does the shoe-chewing dog know the sweetness of sugarcane?

Many of the ills of the present society are because of choosing wrong persons to positions of authority. The inefficient/undeserving person, given authority, will not realize the worth of the right people and by sacking them will destroy the organization itself.

Just as large monkeys catch hold of a monkey, dress it up in new clothes, and pay respects to it, worthless people flock round immoral people. Those, who have no worth of their own and possess no moral values, make friendship with equally worthless and immoral people. It is desirable that we keep good company, so that we may imbibe slowly some noble qualities.
Paikamunna vāni pruṣṭambu punḍaina 
vasudhalōṇa cālavārtakekku 
pēdavāṇi inṭi pendlaina nerugare!
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Paikamu=money; Pruṣṭamu=bottom; Vārtakekku=become news.

When a wealthy man’s bottom gets sore/hurt, it becomes the news of the world. But no one notices even when there is a wedding in the poor man’s family.

The importance given to wealth is explained well in this verse. The society at present is ruled by money. No one notices a single good quality of a poor man or a happy event in his family.

[*]

Āśacēta manujulāyuvu galanāḷḷu 
tirugu cunduru bhrama drippalēka 
muriki bhāṇḍamandu musuru nīgala bhangi 
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Āyuvu=life–span; Bhrama=false hope; Muriki bhāṇḍamu=dirty pot; Musuru=swarm; gather

Like flies swarming around a dirty pot all their life, humans wander around with hope unable to control their desires.

Most people are attracted by false hopes in life and chase illusions. It is desirable to pursue nobler goals.
Priyamulënிய vindu pinḍivanḻala cēṭu
bhakti-lēni pūja patri-cēṭu
pātramerugani īvi bangārucēṭurā
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Vindu=feast; Pinḍivaṅa=Special dish prepared for festivals; Patri=leaves used for worship; Pātramerugani=ignorant of the worth of the receiver; Īvi=act of charity.

A feast served without love is a waste of special preparations. Worshipping God without devotion is a waste of sacred leaves. Gifting without knowing propriety (the worth) of the receiver is a waste of gold.

In the contemporary society, with increasing competition in all walks of life, people have become mechanical in their behavior. This verse stresses the need for true sympathy and affection for others in whatever we do, and we should do it wholeheartedly.

Tappulennuvāru tanḍōpa tanḍambu
lurvi janulakella nunḍu dappu
tappulennuvāru tama tappulerugaru
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Tappulennuvāru= Those who find fault (with others)/look for defects
Tanḍōpatanḍambu= Numerous, many; Urvi= world; Tama= their (own)

In this world there are numerous people who search for defects in other people. Each person will have some defect or the other. And those who look for defects in others do not know their own defects.

Instead of developing a negative attitude, advises the poet, it is better to develop positive attitude. It is better to look for the good traits in others than trying to pick holes. An awareness of the noble qualities in others will provide an opportunity for us to acquire some of those noble qualities.
Vidyalēnivāḍu vidyādhikulacenta
nunḍinanta banditunḍu kāḍu
kolani hamsalakaḍa gokkerayunnaṭlu
viśvadābhirāma vinura Vēmā !


Pandituddu=scholar; Kolanu=pond; Hamsa=swan; Kokkera=heron.

An illiterate, by associating himself with scholars, cannot become a scholar. It will be like a heron among the swans in a lake.

Mere physical association with a scholar does not make an illiterate person educated. He should put in the necessary effort to pick up knowledge from the scholarly environment around.
Cikkiyunnāvaḷa simhambunainanu
bakkakukka karaci bāḍha cēyu
balimilēnīvaḷa pantambu celladu
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

cikki–unna–vēḷa–simham(b)u(n)–ainanu / bakka–kukka–karaci–bāḍha–cēyu/
balimi–lēni–vēḷa–pantam(b)u–celladu / viśvada–abhirāma–vinura–vēmā!

Cikkiyunna=become weak; Bakkakukka=emaciated (weak) dog; Pantamu=stubborn resolve.

When the lion is weak, even an emaciated dog bites and troubles it. Hence when one is not strong, one must not be stubborn.

When one is not in full possession of power, one must not be adamant and stick to his guns. One must conduct oneself as per the prevailing circumstances and note that discretion is the better part of valor.

Modala tana matamu vadalaka
tuda nevvāri matamu naina duśimpakayun
badiludayi kōrki gōraka
mudamuna jariyincuvāḍe mukhyuḍu Vēmā!

modala–tana–matamu–vadalaka / tuda(n)–evvāri–matamu(n)–aina–duśimpakayu/

Modala=at the beginning; Matamu=religion (principles, beliefs); Tuda=at the end; Dūśimpaka=not criticising; Padilūḍu=a poised person; Mudamu=happiness; Mukhyuḍu=leader among people.

A poised person, who lives in joy without compromising his/ her principles in the first place, without criticising others’ principles and values at the end, and does not desire material things alone, is a leader among people.

For a leader both conviction and accommodation are necessary. We should stick to our religious practices and our convictions; simultaneously, we should respect those of others, too, and should not ridicule them. Such attitude of mutual respect leads to social and religious harmony, which is being increasingly threatened these days.
Pūja kanna nenca buddhi nidānambu
māṭa kanna nenca manasu druḍhamu
kulamu kanna nenca guṇamu pradhānambu
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Puja=(ritual) worship; Nidānamu=steady, poised state of mind; Druḍhamu=strong; Pradhānamu=important.

Pondering over steadiness or calm of mind is better than worship. Mind is stronger than word, virtuous quality is better than the caste one belongs to.

Mere superficial religious rites, insincere words and the caste into which people are born – all these are not important. We should possess a poised mind, honest speech and noble character.

Danamaduguvadu dharalona adhamundu
danamadugadēni daivasamuḍu
danamīnivadu dhanyundu gādayā
viśvadābhirāma vinura Vēmā!


Aḍugu vāḍu=One who asks (here, a beggar); Adhamuḍu=mean person; Daivasamuḍu=equal to God; Dhanyuḍu=accomplished (good) person.

Beggar is considered the meanest in the world. One who does not beg is equivalent to God. One who does not donate even a little is not a good person.

Nobility lies not in taking but in giving. The easiest way to happiness and even spiritual fulfilment is to give.
Janana maraṇamulaku sarisvatantruduṅgāḍu
modalu kartagāḍu tudanugāḍu
naḍumakartananaṭa nagubāṭu kādokō
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Jananamaranamulu=birth and death; Svatantrudu=a free person; Karta=agent of action; Nagubāṭu= laughable action.

Man is not free from birth and death. He is neither a doer in the beginning nor a doer in the end. Isn’t it laughable to think that he is the doer and the controller of things in between?

Proud man, who thinks that he is the master/architect of his fate, should realize that he is a mere instrument in the hands of Divinity. He can determine neither his birth nor death and he can hardly determine the course of his life. The poet impresses on us the need for humility and performing our duties and leaving the result to Almighty.

Sādhanambu lēka samakūḍa dēdiyu
bōdhalēni vidya pondaḍepuḍu
pādukolpi madini bhāvinci cūḍarā
viśhvadābhirāma vinura Vēmā!

Sādhanamu=practice; Samakūḍadēdiyu=nothing will be achieved; Pondaḍepuḍu=attain; Pādukolipi=fixing (fixing) in the mind; Bhāvinci=think.

Fix your mind firmly and realize for yourself that nothing can be achieved without practice in this world, and no one can acquire knowledge without proper teaching.

Vēmana stresses the need for continuous practice to become perfect in any activity and for a proper teacher to facilitate learning.
Talli tanḍri mīda daya lēni putrunḍu puṭṭanēmi vāḍu giṭṭanēmi?
puṭṭalōni cedalu puṭṭavā giṭṭavā
viśvadābhirāma vinura Vēmā!


Daya=kindness, affection; Giṭṭu=die; Ceda puṭṭa=termite hill.

It makes no difference whether the children who have no feeling or consideration for their parents are born or dead. They are like termites which are being born and are dying in the termite-hill itself.

Feelingless offspring are like termites in the termite-hill. The hallmark of a child is love for the parents, who shower boundless affection on him selflessly.
Paranārī sōdaruḍai
para dhanamula kāśapaḍaka parahitaratuḍai
parulaligina tānālugaka
parulennaga bratuku vāḍu prājñuḍu Vēmā !


Paranārī=other (other’s) lady; Parahitaratuḍu=well-wisher of other people;
Aligina=get angry; Ennaga=respected; Prājñuḍu=noble person.

A noble person is one who lives as a brother to all other women, one who does not
aspire for others’ wealth, one who always has others’ good at heart, one who
does not get angry even when others are angry, and one who is respected by
others.

A noble person must possess the virtues of treating all other women as sisters, not
desiring to get the money of others, wishing the welfare of others and not losing
temper even when others do. These virtues are ever relevant.

Tatvavādī galaḍu dharanipai nendaina
tatvavēḍi lēḍu dharanilōna
kaligenēni vānigānanga rādayā
viśvadābhirāma vinura Vēmā !


Tatvavādī=one who debates truth (philosophy); Endaina=anywhere; Tatvavēḍī=one
who knows truth; Kaligenēni=even if (he is) there.

There are many who can debate Truth anywhere in this world. But the one who
knows Truth is not there on this earth. Even if one who knows the Truth exists, he
cannot be found.

It is easy to debate and pick holes in the arguments of others about Truth, but it is
difficult to realize (know) Truth. Instead of quarreling over trivial details of Truth, it
is better to seek and find Truth.
Kunda pagilenêni krottadi konavaccu
bhûtalambu nandu pondugânu
kûlabaďina naruďu kuduruťa yarudayâ
visvadâbhirâma vinura Vêmâ!

Krottadi=new one; Bhûtalamu=world; Kûlabaďina naruďu=fallen man.

When the pot breaks, one can promptly buy a new one in this world. But it is very difficult for a fallen man to recover.

As in the above verse, here too Vemana says that if material things are defective, they can be repaired or replaced, but if the moral character of a person degenerates, there can be no hope of salvaging it.

Anaga nanaga râgamatiśayilluçununďu
tinagatinaga vêmu tiyyanunďu
sâdhakamuna banulu samâkuru dhara lôna
visvadâbhirâma vinura Vêmâ!

Atiśayillu=improve, become better; Vêmu=neem; Sâdhakamu=practice; Samâkuru=become possible.

When a tune or a song is hummed or practiced again and again, its melody increases. Bitter neem, eaten again and again, tastes sweet. Similarly, when practiced well, all things become possible in this world.

Any skill in life can be acquired and even improved through practice. Practice makes things perfect. Without hard work and practice, nobody can achieve anything in life.
Dīpambulēni yinṭanu
rūpambunu teliyalēru rūḍhiga damalō
dīpamagū telivi kaligiyu
pāpambula marugu drōva paṭudurū Vēmā!

Dīpam(b)u–lēni–inṭanu / rūpambunu–telīya–lēru–rūḍhiga–tamalō /

Dīpamu=lamp; Rūḍhiga=clearly; Telivi=intelligence; wisdom; Pāpamu=sin (vice); Trōva=way.

When there is no lamp in the house, people cannot clearly see their image. Even while possessing the lamp of intelligence within, people still take to crooked and sinful ways.

The poet advises us to make use of our native, internal intelligence and avoid sinful ways.

Paraga rātigundu pagulagoṭṭavaccu
gonḍalanni pindigotṭavaccu
kaṭhinacittu manasu karigimpāragādu
viśvadābhirāma vinura Vēmā!


Paraga=pondering over; Rātigundu=boulder; Pagulagotṭu=break; Pindigoṭṭu=pulverize; Kaṭhinacittu=hard-cruel-hearted person.

One can certainly break a huge boulder, one can pulverize all hills, but it is impossible to melt a cruel man’s heart.

No amount of appeals for mercy will change a cruel heart. It is therefore wise to avoid dealings with wicked people.
Pagalu rēyi maraci bhāvam(b)u maraciyu
tānu nē naniyeḍi talapu maraci
yunḍu vāṇi nenca nuttamaṃyōgirā
viśvadābhirāma vinura Vēmā !

Pagalu rēyi=day and night; Maraci=forget; Talapu=thought; Uttama yōgi=great saint.
A person who is oblivious of day or night, immune to his own feelings, and who
forgets the thought of you and me, is considered the best yogi.
If one is caught in the bonds of self, family and relationships, one cannot reach
higher goals. To live a spiritually purposeful life, one must free oneself from all these
shackles.

Okani jericedamani yullamandenturu
tamadu cēṭerugaru dharanu narulu
tammu jerucuvāḍu daivambu gādokō
viśvadābhirāma vinura Vēmā !

Encu=plan, Tamadu=their; Cerucuvāḍu=one who spoils.
Those who keep thinking of ruining others do not know their own ruin. Isn’t God
there to oversee all these and harm those who harm others?
Don’t try to harm others. God above will punish you with greater harm. Think
well of all and you will do well, too.
One small virtuous deed (puṇya) done with purity of heart is enough. Where does the tiny banyan seed stand when compared with the tree? The seed of a banyan tree represents a fraction of the whole tree but a big tree emerges from it. So also the virtuous deed, however small it is, is sufficient to make a person noble.

Only the person who knows the secret of an activity will be able to know the truth of the water. Only the man of action will know how to act. Unless one enters the water, one will not know the depth of it. Mere theoretical discussion will not lead one to any practical/successful activity; one should get into action for achieving results. Mere listening to numerous lectures on swimming will not make one a swimmer; one has to jump into a stream and actually move hands and legs to learn the skill of swimming.
When one takes a pot to milk a barren cow, it kicks one’s teeth off, but will not yield milk. Similarly there is no use asking a miser for help. The miser will only humiliate the person but will not help.

Observation and proper judgment of people around one are essential for one’s well-being, especially in the contemporary society, as there are more people who pull one down rather than give encouragement. We must approach the right people for getting things done. Otherwise, we receive more harm than help.
When clouds come in the way, they mask the sun. When the mind interferes in a wrong way, one loses stability. Hindrance caused by loss of memory of the purpose of life, spoils the process of liberation/salvation from earthly obligations.

What is not destined will not be received even if we desire it. What is due to us will certainly come even if we do not aspire for it. However much one worries, what has to happen will certainly happen.

One should be contented with what one has and not aspire for too much. Contentment, they say, is a continuous feast as mentioned earlier.

When clouds come in the way, they mask the sun. When the mind interferes in a wrong way, one loses stability. Hindrance caused by loss of memory of the purpose of life, spoils the process of liberation/salvation from earthly obligations.
Paṭṭu paṭṭarādu paṭṭi viḍuvarādu
paṭṭenēni bigiya baṭṭavalayu
baṭṭi viḍuṭa kanna baraga jaccuṭa mēlu
viśvadābhirāma vinura Vēmā !

Paṭṭu=hold; Viḍucu=leave, loosen; Bigiya paṭṭu=hold tight.

One should not take a stand on any issue. Once a stand is taken, stick to it and not leave it. It is better to die than to depart from the stand taken.

This verse advises us to stand by a resolution made, after considering the pros and cons of an issue. We should not change our mind to suit our convenience.

 Antaranga mandu naparādhamulu cēsi 
manci vāri valene manujulunḍru 
itarulerugakunna īśvaraḍerugaḍā 
viśvadābhirāma vinura Vēmā !

Antarangam=conscience; Aparādhamu=blunder (sin); Itarulu=others; Erugu=know.

Humans appear as if they are good, though they commit sins mentally. Even if others do not know this, wouldn’t God know that they are sinners?

Even if we cheat our conscience while committing sins, all-knowing Almighty will truly know our lapses. Hence the need to avoid committing sins.
Nikkamaina manci nīla mokkati cālu
tālkubēlkurāṭṭu taṭṭedēla?
caduva padyamaraya jāladā yokaṭaina
viśvadābhīrāma vinura Vēma !
nikkam‐aina‐manci‐nīlām‐okkaṭi‐cālu / tāḷuku‐bejuku‐rāḷḷu‐taṭṭeḍu‐ēla /
caduva‐padyam‐araya‐cālāḍa‐okṭaina / viśvada‐abhīrāma‐vinura‐vēmā !

Nikkamaina=genuine; original; Nīlām=sapphire; Taṭṭeḍu=basketful; Cālāḍa=Isn’t it enough?

It is enough if there is one good quality sapphire instead of having a basketful of glittering stones. Think over, one good poem is enough for reading.

For true enjoyment and instruction, it is not the quantity but quality that matters. One great poem, imparting timeless morals, is better than a whole library of cheap books.

Nijamulāduvāni nindincu jagamella
nijamu balkarādu nīculakaḍa
nijamahātmugūḍi nijamāḍavalayurā
viśvadābhīrāma vinura Vēma !
nijamulu‐āḍu‐vāṇi‐nindincu‐jagamu‐ella / nijamu‐palka‐rādu‐nīcūla‐kaḍa /
nijamaḥāṭmu‐kūḍi‐nijam‐āḍavalayu‐rā / viśvada‐abhīrāma‐vinura‐vēmā !

Nijamu=truth; Nindincu=blame; Palkarādu=should not be spoken; Nijamaḥāṭmuḍu=a truly great-souled person.

The whole world blames the one who speaks the truth. One should not speak truth in the company of the mean; instead, one should speak the truth in the company of noble souls.

It is occasionally necessary to be discreet and tactful in life. Telling truth is generally an acceptable moral. But in the company of evil people, telling truth helps their evil plans. So, it is better to hide the truth in the presence of such people and save oneself and others, too.
Aikamatya mokkaṭavaśyakambepḍu
dānibalimi nentayaina gūḍu
gadḍivenṭa beṭṭi kaṭṭarā yēnunug
viśvadabhirāma vinura Vēmā!

Unity is always essential. One can achieve a lot by the strength of unity, just as one can bind an elephant with the rope of straw.

Unity is strength both for a group of individuals or even for a federation of states in a nation. When the states are divided over petty issues, it leads to the invasion by foreign powers and enslavement.

Nīḷlubōsi kaḍigi nityamu sōdhinci
kūḍupeṭṭi mīda kōkagaṭṭi
yenni pāṭlu paḍudurī dehamunakayi
viśvadabhirāma vinura Vēmā!

We bathe this body, examine it everyday, feed it, and also dress it in saree. We do all these things for the sake of this body (which perishes).

One should not be unduly attached to this body and pay too much attention to it; instead, one should pursue higher (spiritual) goals.
Dhanamē mūlamu jagatiki
 dhanamē mūlambu sakala dharmambulakun
 guṇamē mūlamu sirulaku
 manamē mūlambu muktimahimaku Vēmā!

Wealth alone is the basis of this world. Wealth alone is the basis for (performing) all deeds of virtue. Virtue alone is the basis of riches. Similarly, mind (thought) alone is the basis of mystical experiences and liberation.

The poet stresses the need for more and more human activities, including performance of noble deeds, and also points out that virtue and proper thinking are required for leading a noble life.

Inumu virigenēni yirumāru mummāru
 kāci yatukavaccu kramamugānu
 manasu virigenēni mari cērca-rādayā
 viśvadābhirāma vinura Vēmā!

When the iron breaks, one can weld it by heating it many a time. But when the heart breaks, one cannot heal it at all.

It is always possible to mend physical/material things, when a defect is found, but in the matters of heart, affection, we should be extremely careful in handling them, because once the bond is snapped, it is not possible to join it again.
Kulamu lōna nokaḍu guṇavantuḍunḍina
kulamu velayu vāni guṇamucēta
velayu vanamulōna malayajambunnaṭḷu
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Kulamu=lōna=okaḍu=guṇavantuḍu=unḍina / kulamu=velayu=vāni=guṇamucēta / velayu=vanamu=lōna=malayajam(b)u=unnaṭḷu / viśvada=abhirāma=vinura=vēmā!

Kulamu=clan (here, family); Guṇamu=virtue; good quality.

Presence of a virtuous person in the family makes it famous and great. It is like having a sandalwood tree in a big forest whereby the entire forest smells like sandalwood.

The presence of one virtuous person in a family, or community makes it famous and distinguished. A noble son makes the family noble.
Dhanameccina madameccunu
madameccina durguṇambu mānaka vaccun
dhanamuḍigina madamuḍugunu
madamuḍigina durguṇambu mānunu Vēmā!

Madamu=pride; Durguṇamu=vice, bad quality; Udugu=quit, leave.
When wealth becomes more, pride increases. When pride increases, one certainly
gets into vices. When wealth decreases, pride also decreases. When pride decreases,
one comes out of vices.
Excess of money will have undesirable effects on people. It results in arrogance and
consequent addiction to bad habits. There should be reasonable limits to one’s wealth.

Kalla nijamulella karakanṭhuḍerugunu
nīru pallamerugu nijamugānu
talli tānerugunu danayuni janmambu
viśvadābhīrāma vinura Vēmā!

Kallanijamu=falsehood and truth; Karakanṭhuḍu=God with a spot in the throat, Śiva; Pallam=lower level; Tanayuḍu=son; Janmamu=birth.
Lord Śiva knows the falsehood and truth in the world below. Truly, water knows
the lower level (to which it flows). Mother knows the birth of the son.
We may make all efforts to hide truth – perhaps, from ourselves, but we cannot
hide it from the all-knowing God. Water is a judge of the levels in the earth and no
son can hide the truth of his birth from his mother. It is better to accept truth
about ourselves.
Aiduvrēļa balimi hastambu panicēyu
nandokatiyu viđa pondikaceđu
sviyuđokađu viđina cudukadā panibalmi
viśvadābhirāma vinura Vēmā !

Aiduvrēļa=five fingers; Sviyuđu=our man; Viđina=leave, desert.

The hand functions well with the strength of all five fingers. Even if one finger is
lost, man loses its fitness. Similarly even if a single person leaves one’s group, the
efficiency of the group suffers.

Here again, the poet emphasizes the need for people to work together. Any division
among people will result in non-performance.

Māṭala māṭalu vaccunu
māṭalanē kalugucunđu maņimantrambul
māṭala pondika telisina
māṭalanē mukti kalugu mahilō Vēmā !

Māṭa=talk (here, words); Pondika=putting (words) together.

Words lead to dialogue and discussion. All the sacred mantras are compositions of
precious (jewels of) words. When one is aware of the harmony of words, through
these words alone, one can get liberated in this world.

Words are most powerful/useful instruments available to humans. By making proper
use of words (language), we can achieve what we set out for. Misuse leads to
personal and professional disasters.
Kōpamunnanu ghanata koncemaipōvunu
Kōpamunnanu gunamu koratapaḍunu
Kōpamunnanu bratuku koncemaipōvunu
Viśvadabhirāma vinura Vēmā!


Kōpamu= anger; Ghanata= nobility (greatness); Koncemaipōvunu=become less; Gunamu= virtue; Koratapaḍu= to be lacking in full measure; Bratuku= life

If one is angry, one's greatness (nobility) will become less. If one is angry, one's virtue will diminish. If one is angry, one's life itself will become less.

The poet lists the undesirable effects of anger: reduction in nobility, in virtue and in life itself. It is therefore necessary to conquer anger and lead a peaceful life, in harmony with all.

Champadagina yaṭṭi śātruvu tana cēta
jikkenēni kīḍu sēyarādu
posaga mēlu cēsi pommanuṭē cālu
viśvadābhirāma vinura Vēmā!


Campadagina=deserving to be killed; Śātruvu=enemy; Kīḍu=harm; Posaga= appropriately.

When a foe, who deserves to be killed, is caught, one should not harm him/her. It is enough/appropriate if you offer proper help to him/her and let go.

The best treatment to be meted out to one’s enemies is not to show ill-will towards them, but to try to make friends with them. Forget and forgive is the best means to establish social harmony. Life will be sweet if we follow the ethics stated in these verses keeping them always in mind.
Elugutolu decci yennâllu vutikinâ
nalupunalupê gâni telupugâdu
koyyabomma deccikoṭṭinâ balkunâ?
viśvadābhīrāma vinura Vēmā!


Elugu=bear; Utuku=wash; Koyyabomma=wooden toy.

Even after washing the bear hide for several days, the blackness remains black, never turns white. If you beat up the wooden doll, does it speak?

Vemana states that it is impossible to change the original human nature. But it is difficult to agree with him, nowadays. We are a medley of good, bad, and indifferent. There is no person who is 100% good or 100% bad. There is scope for improvement and amelioration for every person.
Tāmasinci cēyadagadeṭṭi kāryambu
vēgirimpa nadiyu višamamagunu
paccikāya decci paḍavēya phalamaune
viśvadābhirāma vinura Vēmā !

id-i–swim; datu–cross (a river); sadhuvrutti=good conduct; paripurnamunu=become complete (fulfilled).

A person of good conduct can swim across (a river) at the proper time. His mind (thoughts) will be steady and he will win his objectives steadily.

For achievement of one’s goals one should possess good conduct and character, which will help one in a big way in life.

Tamascincu=to delay (to be slow); Vēgirimpa=to act quickly, to hurry up; Viṣamamagunu= become complex/complicated; Paccikāya=raw nut.

We should not be slow in performing any work required. And if we are in a hurry in the execution of any work, it will complicate matters. Can we turn a raw nut into a ripe fruit by just keeping it aside?

In performing our duties, we should neither delay unduly nor act in great haste. Slow and steady certainly wins the race.
Odigi yodigi guruvu noppugā noppincī
madini nilpi jāti mamata viḍīci,
kadiyucunḍu nataḍu kalakāla mokarīti
viśvadābhirāma vinura Vēmā!


Odigiyodigi=to be obedient and respectful; Oppugā=in the proper manner; Oppincī=please; Kadiyu=behave.

The person, who is respectful and obedient to his teacher and pleases him in the proper manner, will remain focused, freeing himself from (excessive) love for his race and religion, and remains so as long as he lives.

To lead a peaceful life one needs to show proper respect to the teacher, leave off fanatical love for one’s race and religion and be focused in his pursuits in life.

Talli neruguvāḍu daivambu nerugunu
mannu neruguvāḍu minnu nerugu
mannu minnerigina tannu dānerugurā
viśvadābhirāma vinura Vēmā!


Eruguvāḍu=one who knows; Mannu=earth; Minnu=s Sky.

One who knows the mother knows God. One, who knows the earth, knows the sky, too. And the one, who knows the earth and the sky, knows himself as well.

The way to the knowledge of self is a consciousness of the love of one’s mother and the forces of nature around. The knowledge of one’s ātma is certainly the highest wisdom one can aspire for.
Rāḷḷu decci narulu ramyamau guḍikaṭṭi
rāti pratima cēsi khyāṭīgāṇu
dēvuḍanucu mrokka dīvinci palkunā
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

People bring stones and build attractive temples. They install with great pomp the idols of stone. But when they kneel before the idols, would they bless them or speak to them?

Though Vēmana was not an atheist, he was certainly against ritualistic worship in temples. He wanted people to be honest and worship god with all their true devotion.

Karma madhikamayina gaḍacipōvagarādu
dharmarājudecci taganicota
kankubhaṭṭujese gaṭakaṭā daivambu
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

When (the effect) of past actions increases, nobody can escape (go beyond) the effect. Hasn’t God taken Dāharmarāja to the unworthy place (the court of Virāṭa) and alas made him Kankubhaṭṭu (the lowly courtier)?

In spite of the usual boast of humans that they are masters of their fate, the Will of Almighty cannot be denied in human fortunes and misfortunes. It is wise to remain humble in life and have faith in Divinity that shapes our ends.
Lakshmi yēlinaṭṭi Lankādhhipatipuri
pillakōṭifauzu kollakoṭte
jēṭukāla mayina jerupa nalpuđe cālu
viṣvadābhirāma vinura Vēmā!

lakshmi-ēlinaṭṭi-lankādhhipati-puri / pilla-kōṭi-fauzu-kolla-koṭte /
cēṭu-kālam-aīna-čerupa(n)-alpuđe-cālu / viṣvāda-abhirāma-vinura-vēmā!

Lakṣmi=goddess of wealth; Lankādhhipatipuri=the city of Raṇā, Lanka; Fauzu= troop; Kollakoṭtu= destroy; Cēṭukālamu=bad time; Alpuđecālu=small (weak) person is enough; Cerupa=spoil.

The city of Lanka, the capital of Raṇā, ruled (blessed) by the Goddess of Wealth, is destroyed by the army of little monkeys. During bad times, the weak and small fellows are sufficient to cause destruction.

When times are not auspicious, even a minor enemy can cause immeasurable damage. It is wise during those periods to avoid disputes and quarrels even with a weak enemy.

Pasulavanne vēru palēkavarṇamau
buṣpajāti vēru pūjayokaṭi
darśanambu vēru daivambu okkaṭi
viṣvadābhirāma vinura Vēmā!

paśula-vanne-vēru-palu-ēka-varṇamau / puṣpa-jāti-vēru-pūja-okaṭi /
darśanam(b)u-vēru-daivam(b)u-okaṭi / viṣvāda-abhirāma-vinura-vēmā!

Ēkavarṇamau=one color; Pūja=worship; Darśanamu=appearance.

Cattle can be of different colours but the milk produced by them is always of the same colour. There can be a variety of flowers, but they are all for the same worship. Similarly, forms (appearances) of God are different but God is only one.

The poet expresses himself against the several meaningless sects in religion and advises us to realize the oneness of divinity. It is foolish to fight over trivial rituals and forget the essential truths of religion.
Paga yuddugu kōpamuḍigina
paga yuddagaga gūrkeluḍugu parajanmampun
tagavudugu bhēdamuḍigina
triguṇamu luḍuganga mukti sthiramu Vēmā!


Paga=feeling of vengeance; Parajanmamulu=next births; Tagavu=quarrel;
Bhēdamu=difference (of opinion).

When there is no anger (vengeful attitude), there is no enmity. When there is no
enmity, desires of many previous lives also will cease. When differences are
conquered, there are no disputes. When all three qualities - anger, enmity, and
dispute - are conquered, liberation is certain.

To lead a happy and peaceful life one should conquer anger and that leads to the
conquest over (material) desires, trivial quarrels and finally to salvation.

Bhayamusumī yajñānamu
bhayamuḍigina nīscayambu paramārdhambau
layamusumī yidēhamu
jayamusumī jīvuḍanucu cāṭara Vēmā!

bhayamu–sumī–ajñānamu / bhayam–uḍigina–nīscayam(b)u–paramārtham(b)u–au /

Ajñānamu=ignorance; Nīscayamu=certain; Layamu=(prone to) destruction;
perishing.

Ignorance is fear. When fear is overcome, one can certainly attain the ultimate. This
body certainly perishes. Declare that victorious indeed is the jīvātma (soul).

It is the bondage of ignorance that makes us run after worldly pleasures. Once we
free ourselves from this bondage, we can attain eternal happiness through deliverance.
Gangigovupålú ganṭeḍainanu jālu!
gañiśedainanēla kharamu pālu?
bhaktigalu kūḍu paṭṭeḍainanu jālu
visvadābhirāma vinura Vēmā!


Gangigōvu=cow of the best breed; Gaṇte=ladle (spoon); Kaḍava=pot; Kharamu=donkey; kūḍu=food; Paṭṭeḍu=morsel (a little quantity).

A spoonful of milk from a sacred cow is enough. What is the use of a potful of donkey’s milk? Similarly a morsel of food served with love is certainly sufficient (to satisfy hunger).

During earlier times and even today, purity of purpose and real desire to help are important to make what is given in charity noble. It must not be mere show but must be an act of sincerity.
Hamsa mānasāda manṭaka dirigina
yāṭṭlu karmacayamu nantakunḍa
yōgi thirugu sakalabhōgāla tōḍanu
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Hamsa=mýthical swan, which inhabits the Mānas sarōvar in the Himalayas; Karmacayamu=bunch of actions; Sakala bhōgālu=all pleasures.

Just as the swan swims untouched by water in the Mānas Sarōvar, a yōgi wanders with all the worldly pleasures unaffected by them.

Though one may be in the world, one must try not to be totally part of it. One must try to rise above the earthly comforts and pursue higher goals.

Ātmabuddhi valana nakhilambu tānayye
jīvabuddhi valana jīvuḍayye
mōhabuddhilayamu mundara ganugonu
viśvadābhirāma vinura Vēmā!

Ātma-buddhi=valana(n)-akhilambu-tān-ayye / jīva-buddhi=valana-jīvuḍ-ayye / mōha-buddhi=layamu-mundara-kanugonu / viśvada-abhirāma-vinura-vēmā!

Ātmabuddhi=self-knowledge; Akhilamu=all; Jīvabuddhi=knowledge of living; Mōhabuddhi= knowledge of (attachment to) lust; Layamu=destruction.

Find a way first to destroy passion or lust. Then you can gain knowledge of the living and become human. You can then acquire self-knowledge and become one with the universe.

The poet here refers to the levels of knowledge--of individual self and the Universal Self--and makes it clear that the highest attainment in life is to realize the inseparableness (advaita) of the individual self (jīvātma) with the Universal Self (Paramātma).
Atmasuddhi lěni ācāramadi ėla ?
bhāndaśuddhilēni pākamēla
chittaśuddhilēni Sīvapūjālarā ?
viśvadābhirāma vinura Vēmā !


Atmasūddhi=purity of soul; Ācāram=religious ritual; Bhāndaśuddhi=cleanliness of the cooking vessel (pot); Pākamu=cooking (dishes).

What is the use of following the rituals and customs without inner purity? What is the use of making special dishes in unclean vessels? What use is the worship of Sīva (God) without purity of mind and devotion?

For a proper performance of any task—religious, worldly or social—purity is of utmost importance. Mere outward actions will not yield good results; inner purity is essential.
Acknowledgements

We are grateful to our teachers, relatives, and friends, who gave us the impetus to undertake the translation of Vēmanā’s poems from Telugu to English. The present translation is the result of laudable initiative of the C P Brown Academy, and we are grateful to the authorities concerned. We feel that this translation is service to Vēmanā, to society, and to the Ultimate. We are grateful to our son Shankara for his enthusiastic participation in the translation process.

K Srinivasa Sastry
Usha K Srinivas